УДК 635.1:634.1/.7:001.4:006.354 Группа С00

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СТАНДАРТ СОЮЗА ССР

ФРУКТЫ И ОВОЩИ – МОРФОЛОГИЧЕСКАЯ И СТРУКТУРАЛЬНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ – ЧАСТЬ 2

FRUITS AND VEGETABLES – MORPHOLOGICAL AND STRUCTURAL TERMINOLOGY – PART 2

FRUITS ET LEGUMES – TERMINOLOGIE MORPHOLOGIQUE ET STRUCTURALE – PARTIE 2

ГОСТ 27520–87

(ISO/DIS 1956/2 ИСО/ПМС 1956/2)

ОКСТУ 9701

Дата введения 01.06.88

Scope and field of application

This part of ISO 1956 gives the morphological and structural terminology, in English, French and Russian, of the following fruits and vegetables:

Objet et domaine d'application

La présente partie de l'ISO 1956 fixe la terminologie morphologique et structurale, en anglais, en français et en russe, des fruits et légumes suivants:

Объект и область применения

Настоящий стандарт устанавливает морфологическую и структуральную терминологию на английском, французском и русском языках следующих фруктов и овощей:

1	Pineapple	Ananas	Ананас
2	Celery	Céleri à côtes	Сельдерей салатный черешковый
3	Horseradish, horse-radish	Raifort	Хрен
4	Swede, rutabaga	Chou-navet, rutabaga	Брюква
5	Sprouting broccoli	Chou brocoli branchu	Капуста спаржевая, ветвистая, брокколи
6	Cauliflower	Chou-fleur	Капуста цветная
7	Brussels sprouts	Chou de Bruxelles	Капуста брюссельская
8	Kohlrabi, kohl-rabi	Chou-rave	Кольраби
9	Pepper	Piment, poivron	Перец стручковый
10	Witloof chicory, french endive	Chicorée witloof, endive, chicorée de Bruxelles	Цикорий салатный, витлуф
11	Watermelon, water-melon	Pastèque, melon d'eau	Арбуз
12	Hazelnut, hazel-nut, cob-nut	Noisette	Орех лещины, фундук
13	Melon	Melon	Дыня
14	Vegetable marrow, courgette	Courgette	Кабачок
15	Globe artichoke	Artichaut	Артишок
16	Walnut	Noix	Орех грецкий
17	Cabbage lettuce, head lettuce	Laitue pommée	Салат кочанный
18	Banana	Banane	Банан
19	Common bean, kidney bean	Haricot	Фасоль обыкновенная
20	Garden pea	Pois potager	Горох овощной
21	Small radish	Petit radis, radis rose	Редис
22	Scorzonera, black salsify	Scorsonère, salsifis noir	Скорцонер
23	Eggplant, aubergine	Aubergine	Баклажан
24	Spinach	Epinard	Шпинат
25	Salsify	Salsifis, salsifis blanc	Овсяный корень
26	Broad bean	Fève	Бобы конские
27	Sweet corn, maize	Mais sucré, mais doux	Кукуруза сахарная

For each fruit or vegetable, the botanical name is given first, followed by the common name in English, French and Russian.

Pour chaque fruit ou légume, le nom botanique est donné d'abord, suivi du nom commun en anglais, en français et en russe.

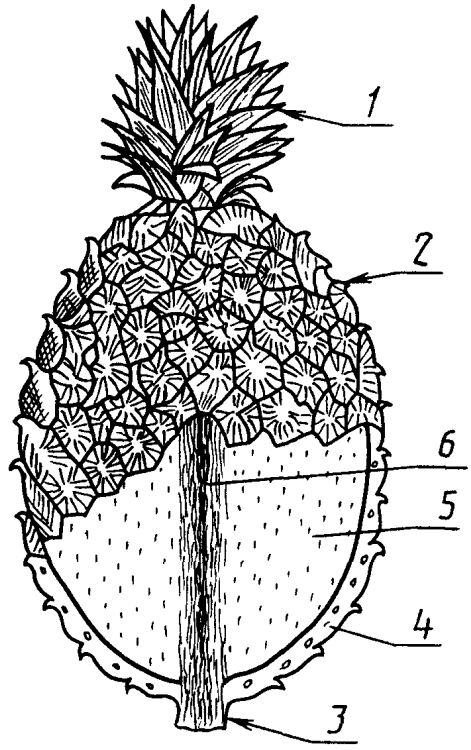
Для фруктов и овощей даны их ботанические названия на латинском языке и эквивалентные общепринятые названия на английском, французском и русском языках.

Издание официальное Перепечатка воспрещена

gost.e-ecolog.ru

1 *Ananas comosus* (Linnaeus) Merrill

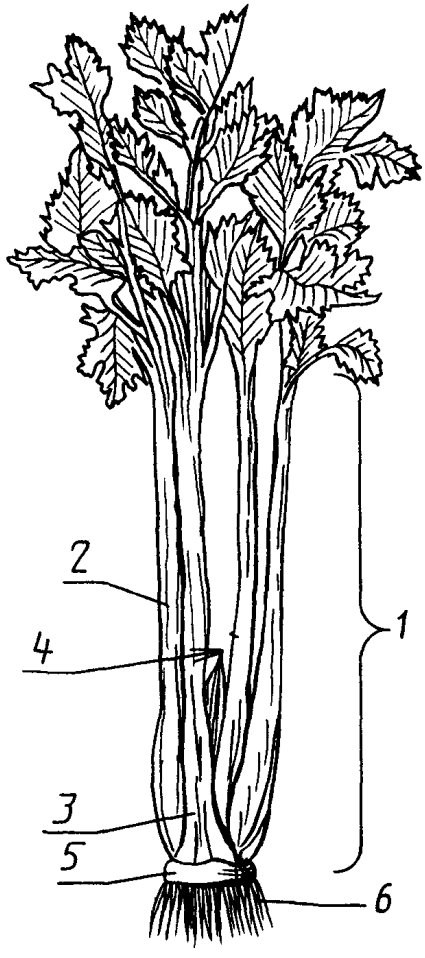
E: Pineapple
F: Ananas
P: Ананас



No.	English	Français	Русский
1	crown	couronne	султан, побег
2	eye	œil	глазок
3	peduncle	pédoncule	плодоножка
4	skin	écorce	кожура
5	flesh	chair, pulpe	мякоть
6	core	coeur	сердцевина

2 *Apium graveolens* Linnaeus var. *dulce* (P. Miller) Persoon

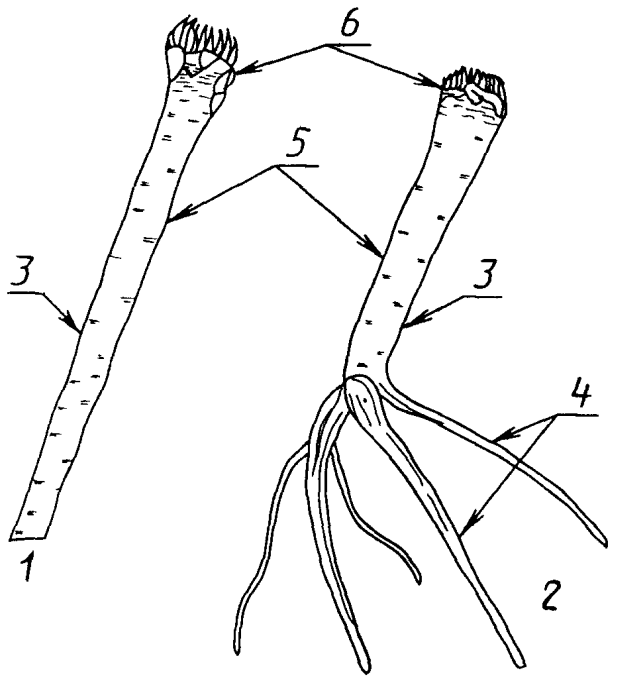
E: Celery
F: Céleri à côtes
P: Сельдерей салатный черешковый



No.	English	Français	Русский
1	celery head	pied	пучок черешков
2	leaf stalk	côte, branche	черешок листа
3	vein, main vein	cannelure	жилка
4	flower stem	axe floral	стебель цветоносный
5	neck	collet	шейка
6	roots	racines	корешки

3 *Armoracia rusticana* Gaertner B. Meyer et Scherbius

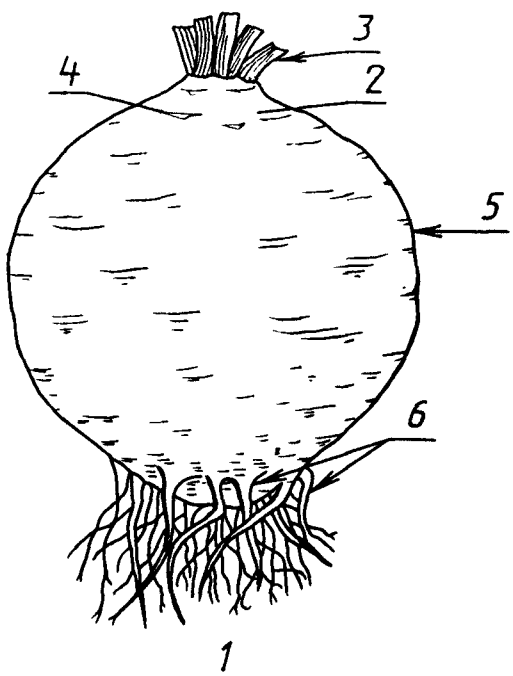
E: Horseradish, horse-radish
F: Raifort
P: Хрен



No.	English	Français	Русский
1	straight root	racine droite	корень прямой
2	branched root	racine fourchue	корень разветвленный
3	tap root, main root	racine principale	корень главный стержневой
4	side roots, lateral roots	racines secondaires	корни боковые
5	skin	épiderme	кожица
6	head	collet	головка

4 *Brassica napus* Linnaeus var. *napobrassica* (Linnaeus) Reichenbach

E: Swede, rutabaga[1)]
F: Chou-navet, rutabaga
P: Брюква

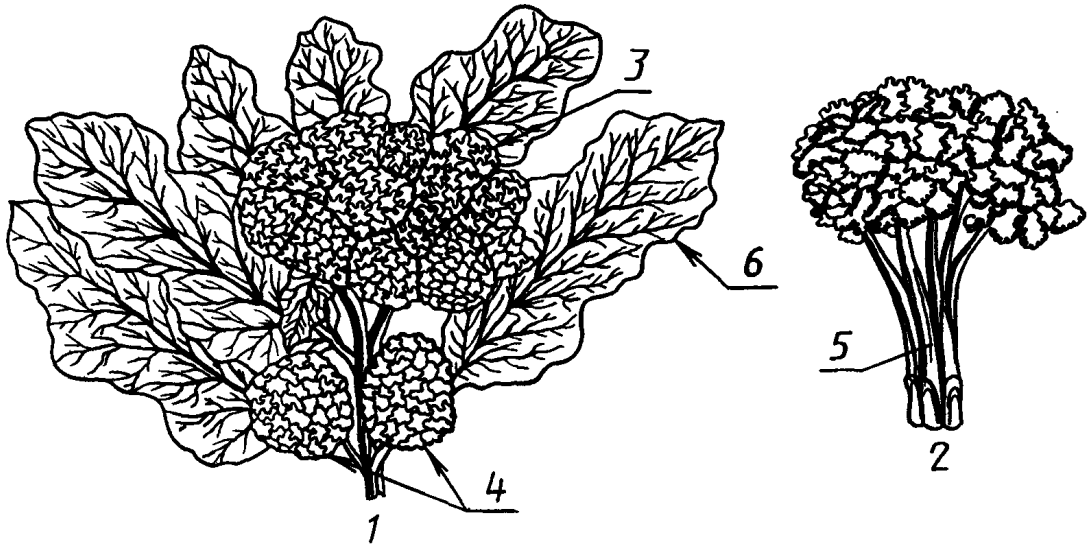


No.	English	Français	Русский
1	fleshy root	racine tubérisée	корнеплод
2	crown	collet	головка
3	leaf stalk	pétiole	черешок
4	leaf scar	cicatrice foliaire	след черешка
5	skin, peel	épiderme	кожица
6	lateral roots	racines secondaires	корни боковые

[1)] North American usage.
Usage nord-américain.
В употреблении в Северной Америке.

5 *Brassica oleracea* Linnaeus[1)]

E. Sprouting broccoli
F: Chou brocoli branchu
P: Капуста спаржевая, ветвистая, брокколи



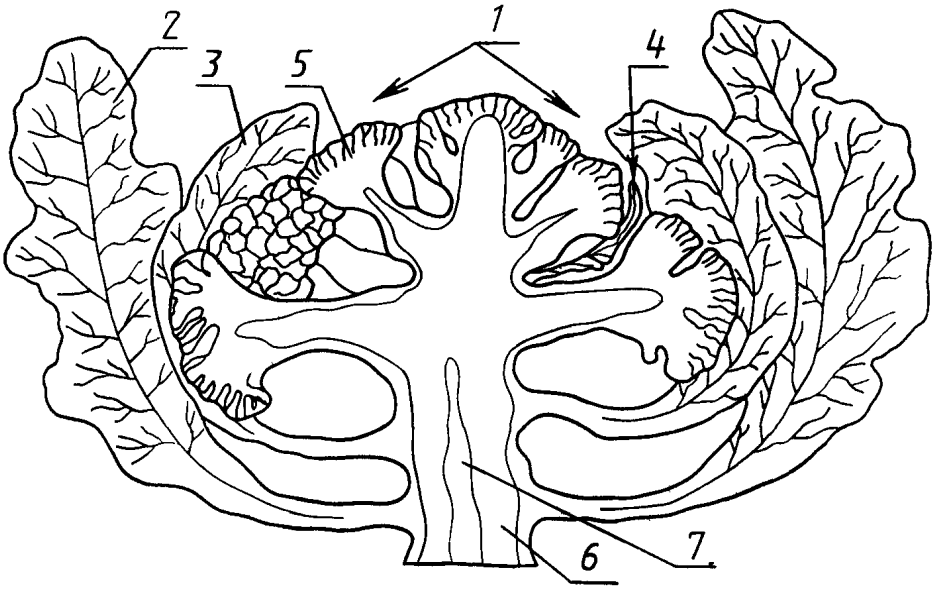
No.	English	Français	Русский
1	compact head	pomme compacte	головка плотная (соцветие)
2	spread head	pomme lâche	головка рыхлая
3	central head	pomme centrale	головка центральная
4	lateral heads	pommes latérales	головки боковые
5	stem	trognon	кочерыга, стебель
6	leaf	feuille	лист

[1)] Botanical names of relevant varieties are still under discussion
Les noms botaniques des variétés concernées font encore l'objet de discussions.
Ботаническое название разновидностей обсуждается.

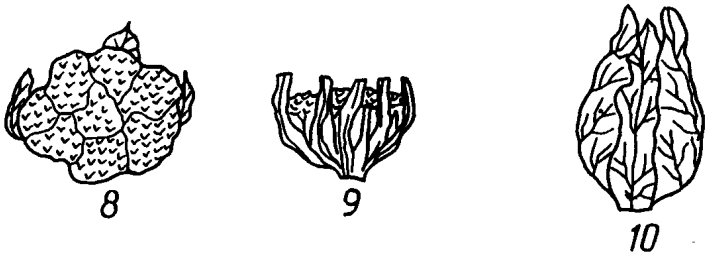
6 *Brassica oleracea* Linnaeus var. *botrytis* Linnaeus subvar. *cauliflora* A.P. Decandolle

E: Cauliflower
F: Chou-fleur
P: Капуста цветная

Longitudinal section
Section longitudinale
Продольный разрез



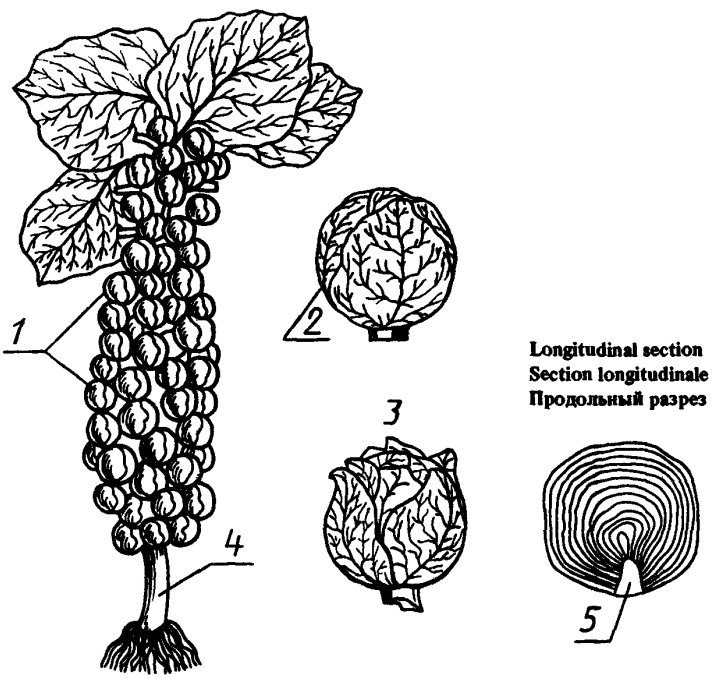
Shape of head
Forme de l'inflorescence
Форма головки



No.	English	Français	Русский
1	head or curd	inflorescence	головка (соцветие)
2	outer leaves	feuilles de base	листья наружные
3	inner leaves	feuilles enveloppantes	листья прилегающие
2,3	protective leaves	feuilles protectrices	листья кроющие
4	overgrown leaves	excroissance de feuilles	прорастание листьев
5	flower stalk	ramification	побег головки
6	stem	trognon	кочерыга, стебель
7	hollow stem	tige creuse	полость кочерыги
8	head without leaves	inflorescence "effeuillée"	головка
9	head with cut leaves	inflorescence "couronnée"	головка с обрезанными листьями
10	head with leaves	inflorescence "en feuilles"	головка с листьями

7 *Brassica oleracea* Linnaeus var. *gemmifera* A.P. Decandolle

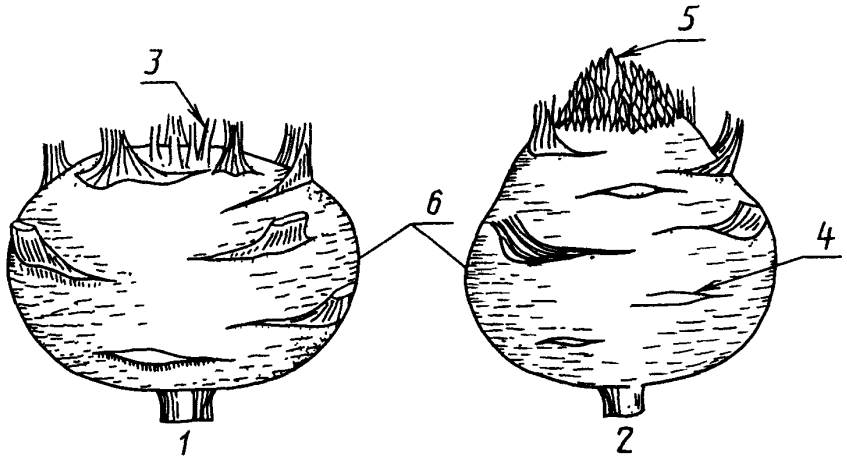
E: Brussels sprouts
F: Chou de Bruxelles
P: Капуста брюссельская



No.	English	Français	Русский
1	sprout, button	pomme, bourgeon	кочанчики
2	closed sprout (cut)	pomme fermée (parée)	кочанчик плотный (срезанный)
3	open sprout (uncut)	pomme ouverte (non parée)	кочанчик рыхлый (срезанный)
4	stem, stalk	tige	стебель
5	stump	trognon	кочерыга

8 *Brassica oleracea* Linnaeus var. *gongylodes* Linnaeus

E. Kohlrabi, kohl-rabi
F: Chou-rave
P: Кольраби

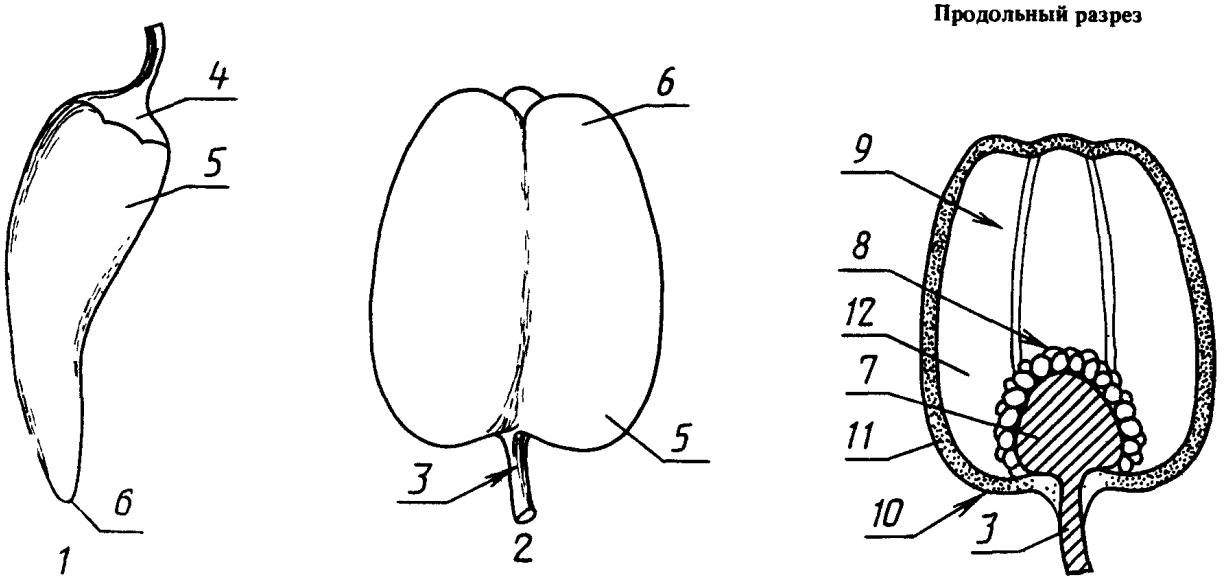


No.	English	Français	Русский
1	good kohlrabi	pomme régulière	стеблеплод правильной формы
2	bad kohlrabi	pomme déformée	стеблеплод неправильной формы
3	leaf stalk	pétiole	черешок
4	leaf scar	cicatrice foliaire	след черешка
5	floral stem	hampe florale	стебель цветоносный
6	skin, peel	épiderme	кожица

9 *Capsicum annuum* Linnaeus

E: Pepper
F: Piment, poivron
P: Перец стручковый

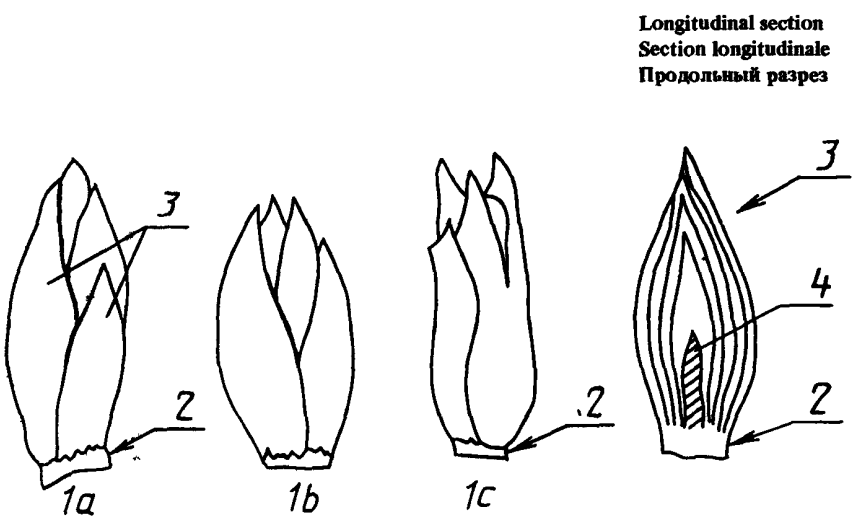
Longitudinal section
Section longitudinale
Продольный разрез



No.	English	Français	Русский
1	long pepper	piment long	перец стручковый остроконечный
2	bell pepper	piment "carré", poivron "carré"	перец стручковый тупоконечный
3	stalk, pedicel	pédoncule	плодоножка
4	calyx	calice	чашечка
5	base of the fruit	base du fruit	основание плода
6	apex	apex, sommet	верхушка
7	placenta	placenta	плацента
8	seeds	graines	семена
9	venation	pilier, repli interne	жилка
10	skin	épiderme	кожица
11	flesh	chair	мякоть
12	cavity	loge centrale, cavité	полость

10 *Cichorium intybus* Linnaeus var. *foliosum* Hegy

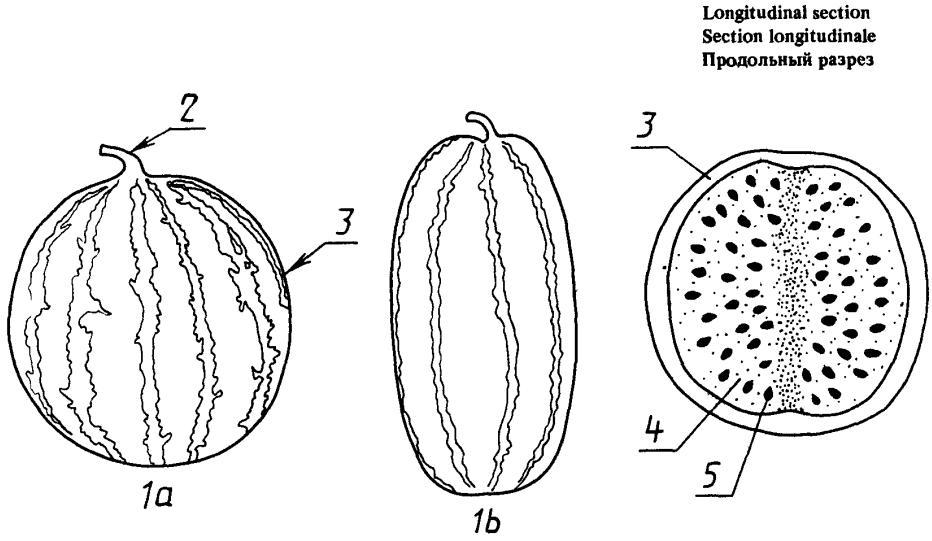
E: Witloof chicory, french endive
F: Chicorée witloof, endive, chicorée de Bruxelles
P: Цикорий салатный, витлуф



No.	English	Français	Русский
1	head a) well closed b) less tight and less closed c) open	chicon a) bien coiffé b) ouvert c) très ouvert	кочанчик a) плотный сомкнутый b) менее плотный c) несомкнутый
2	neck	collet	шейка
3	leaves	feuilles	листья
4	stem	hampe florale, bâton	стебель

11 *Citrullus lanatus* (Thunberg) Mansfeld syn. *Citrullus vulgaris* Schrader

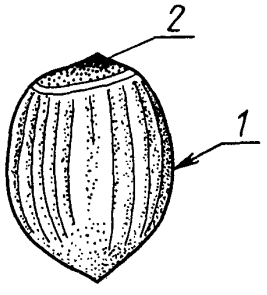
E: Watermelon, water-melon
F: Pastèque, melon d'eau
P: Арбуз



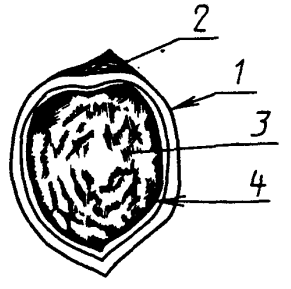
No.	English	Français	Русский
1	fruit a) round b) oblong	fruit a) rond b) allongé	плод a) округлый b) цилиндрический
2	stalk, peduncle	pédoncule	плодоножка
3	skin, rind	épiderme	кора
4	flesh	chair	мякоть (плацента)
5	seed	graine	семя

12 *Corylus avellana* Linnaeus Corylus maxima P. Miller

E: Hazelnut, hazel-nut, cob-nut, Filbert
F: Noisette, Aveline
P: Орех лещины, фундук



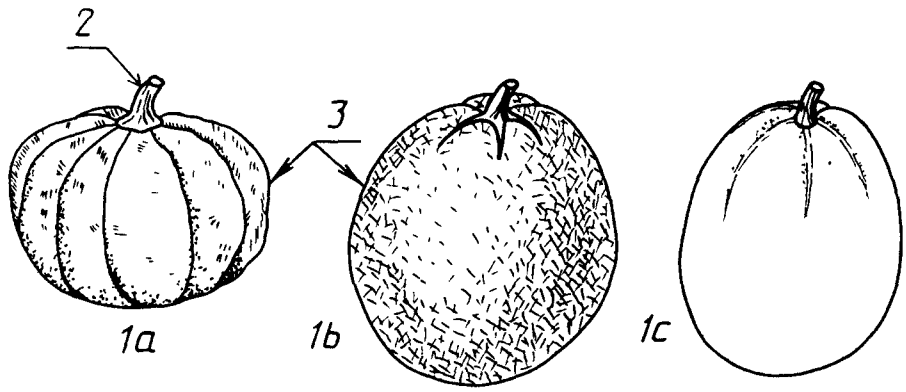
Longitudinal section
Section longitudinale
Продольный разрез



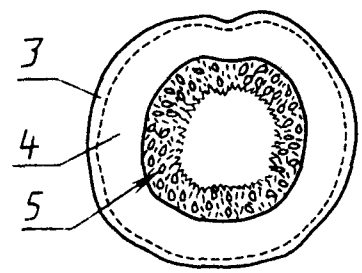
No.	English	Français	Русский
1	hard shell, endocarp	coque	оболочка твердая (скорлупа)
2	shield	bouclier	основание
3	kernel	amande	ядро
4	skin	tégument, pellicule	кожица

13 *Cucumis melo* Linnaeus

E: Melon
F: Melon
P: Дыня



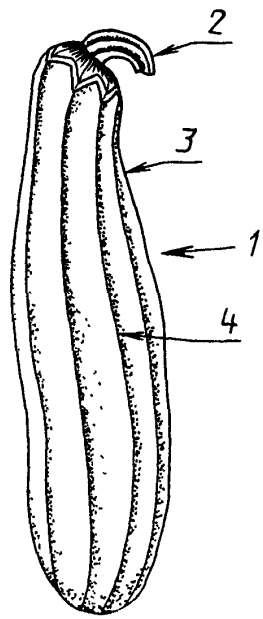
Longitudinal section
Section longitudinale
Продольный разрез



No.	English	Français	Русский
1	fruit a) ribbed b) netted c) smooth	fruit a) côtelé b) brodé c) lisse, non côtelé	плод a) ребристый b) сетчатый c) гладкий
2	stalk, peduncle	pédoncule	плодоножка
3	skin, rind, peel	épiderme, écorce	кожица, кора
4	flesh	chair	мякоть (плацента)
5	seed	graine	семя

14 *Cucurbita pepo* Linnaeus var. giromontia Duch

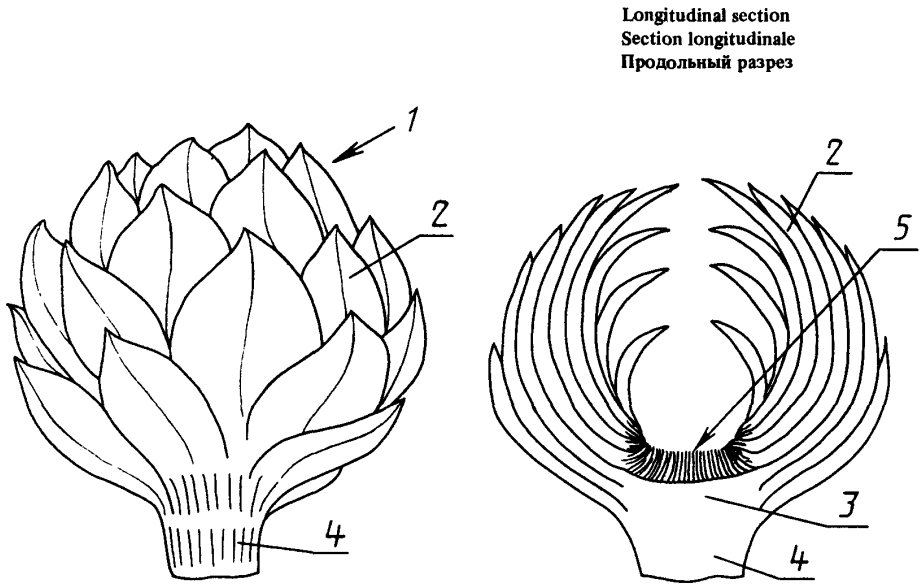
E: Vegetable marrow, courgette
F: Courgette
P: Кабачок



No.	English	Français	Русский
1	fruit	fruit	плод
2	stalk, peduncle	pédoncule	плодоножка
3	skin	épiderme	кожица
4	rib	côte	ребро

15 *Cynara scolymus* Linnaeus

E: Globe artichoke
F: Artichaut
P: Артишок

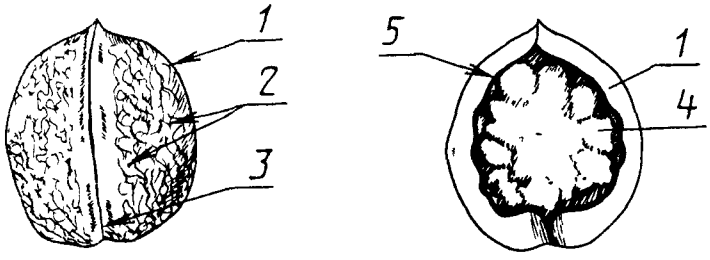


No.	English	Français	Русский
1	head, flower head, "bud"	capitule, tête	головка, соцветие
2	fleshy bract	bractée	листочек обвертки мясистый
3	fleshy receptacle	fond	цветоложе мясистое
4	stalk	tige, pédoncule	стебель
5		foin, poils	цветки

16 *Juglans regia* Linnaeus

L Walnut
F Noix
P Орех грецкий

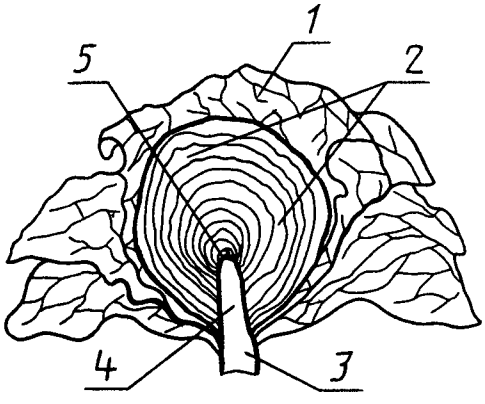
Longitudinal section
Section longitudinale
Продольный разрез



No.	English	Français	Русский
1	hard shell, endocarp	coque	оболочка твердая (скорлупа)
2	grooves	sillons	бороздки
3	suture	suture	шов
4	kernel	amande, cerneau	ядро
5	skin	tégument, pellicule	кожица

17 *Lactuca sativa* Linnaeus var. *capitata* A.P. Decandolle

E: Cabbage lettuce, head lettuce
F: Laitue pommée
P: Салат кочанный

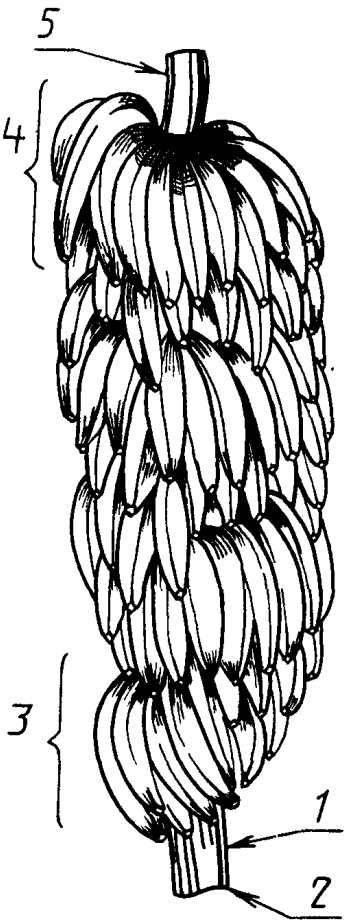


No.	English	Français	Русский
1	outer leaf	feuille extérieure, feuille de base	лист наружный
2	head	pomme	кочан
3	stem	pied	кочерыга наружная
4	stump	trognon	кочерыга внутренняя
5	growing point	point végétatif	конус нарастания, почка верхушечная

18 *Musa* species

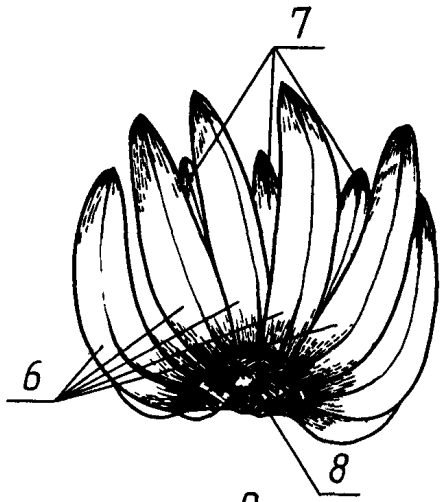
E: Banana
F: Banane
P: Банан

Stem, bunch
Régime
Банча, гроздь

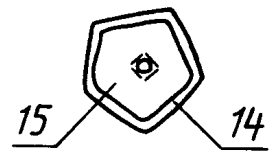


No.	English	Français	Русский
1	stalk, bunch stalk	hampe, rachis	стебель
2	butt, bunch stalk – large end	gros bout de la hampe	стебель, нижняя часть
3	first hand	première main	кисть первая
4	last hand	dernière main	кисть конечная
5	flower end, bunch stalk – small end	petit bout de la hampe	стебель, верхняя часть

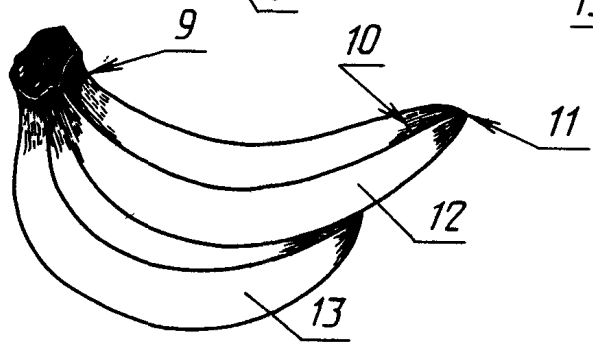
Hand
Main
Кисть



Transverse section
Section transversale
Поперечный разрез



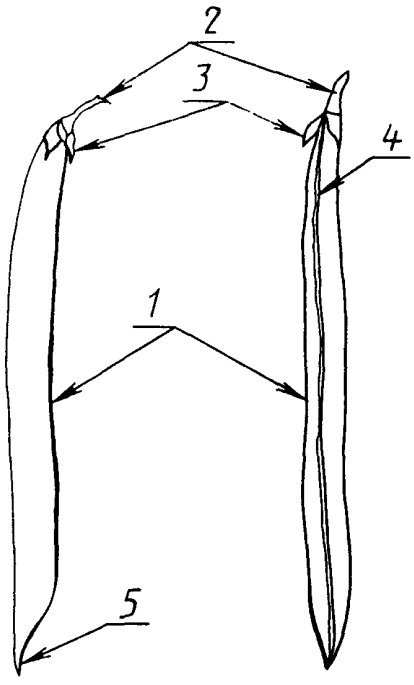
Banana
Banane, doigt
Банан



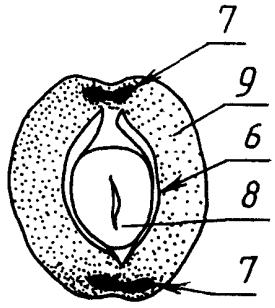
No.	English	Français	Русский
6	inner row, inner whorl	rangée interne	внутренний ряд плодов
7	outer row, outer whorl	rangée externe	наружный ряд плодов
8	crown	coussinet	подушечка
9	pedicel	pédicelle	приствольное кольцо, гребень
10	apex, flower end	apex	верхушка
11	floral scar, flower scar	cicatrice florale	рубец цветочный
12	inner fruit of hand	fruit interne	внутренний плод кисти
13	outer fruit of hand	fruit externe	наружный плод кисти
14	peel, skin	peau	кожура
15	pulp, flesh	pulpe, chair	мякоть

19 *Phaseolus vulgaris* Linnaeus

E: Common bean, kidney bean
F: Haricot
P: Фасоль обыкновенная



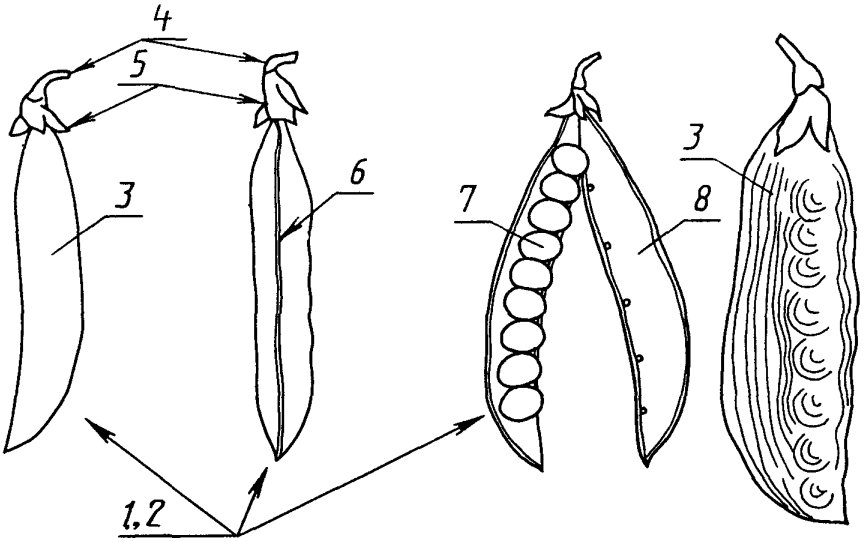
Transverse section
Section transversale
Поперечный разрез



No.	English	Français	Русский
1	pod	cosse, gousse	плод боб
2	pedicel	pédoncule	плодоножка
3	sepal	sépale	чашелистик
4	suture	suture	шов
5	beak	bec	носик
6	parchment layer	parchemin	слой пергаментный
7	string	fil	волокно в шве
8	seed	graine	семя
9	flesh	chair	мякоть

20 *Pisum sativum* Linnaeus

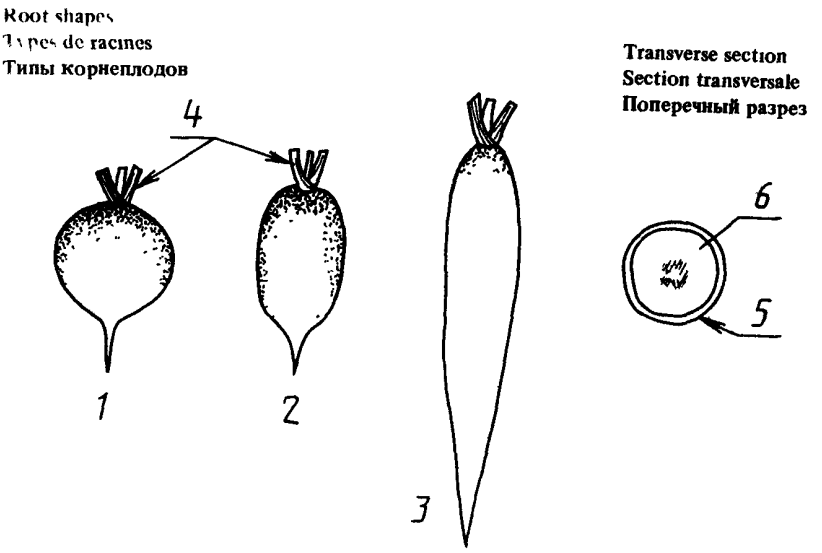
E: Garden pea
F: Pois potager
P: Горох овощной



No.	English	Français	Русский
1	shelling pea	pois à écosser	горох лущильный
2	sugar pea, sweet pea	pois mangetout	горох сахарный
3	pod	cosse, gousse	плод-боб незрелый
4	pedicel	pédoncule	плодоножка
5	sepal	sépale	чашелистик
6	suture	suture	шов
7	pea, seed	graine	семя
8	parchment layer	parchemin	слой пергаментный

21 *Raphanus sativus* Linnaeus var. *sativus*

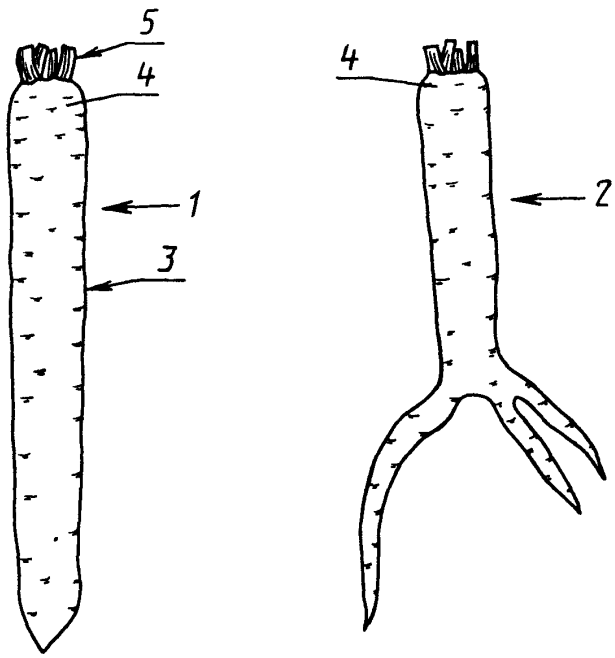
E. Small radish
F Petit radis, radis rose
P. Редис



No.	English	Français	Русский
1	round	rond	округлый
2	cylindrical	demi-long	цилиндрический
3	long	long	удлиненный
4	leaf stalk	pétiole	черешок
5	skin, peel	épiderme	кожица
6	flesh	chair	мякоть

22 *Scorzonera hispanica* Linnaeus

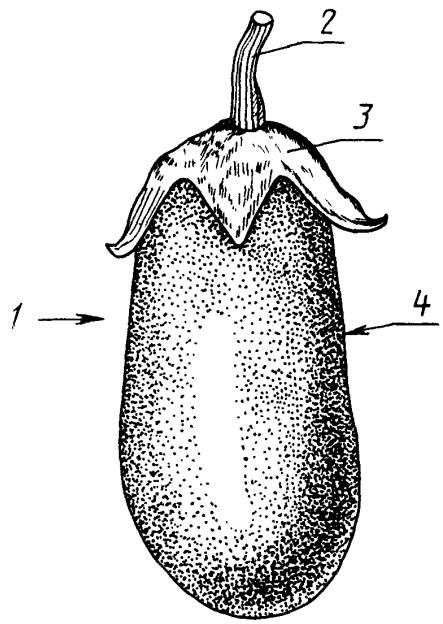
E: Scorzonera, black salsify
F: Scorsonère, salsifis noir
P: Скорцонер



No.	English	Français	Русский
1	root	racine	корнеплод
2	branched root	racine fourchue	корнеплод разветвленный
3	skin, peel	épiderme	кожица
4	crown	collet	головка
5	leaf stalk	pétiole	черешок

23 *Solanum melongena* Linnaeus var. *melongena* Linnaeus

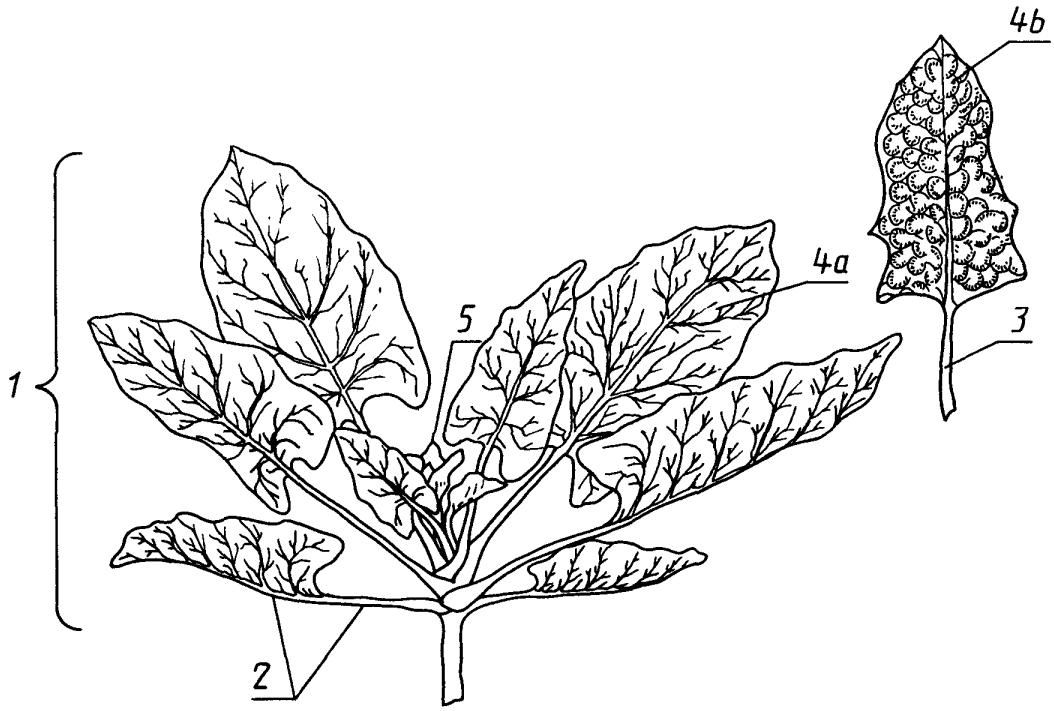
E: Eggplant, aubergine
F: Aubergine
P: Баклажан



No.	English	Français	Русский
1	fruit	fruit	плод
2	stalk, pedicel	pédoncule	плодоножка
3	calyx	calice	чашечка
4	skin	épiderme	кожица

24 *Spinacia oleracea* Linnaeus

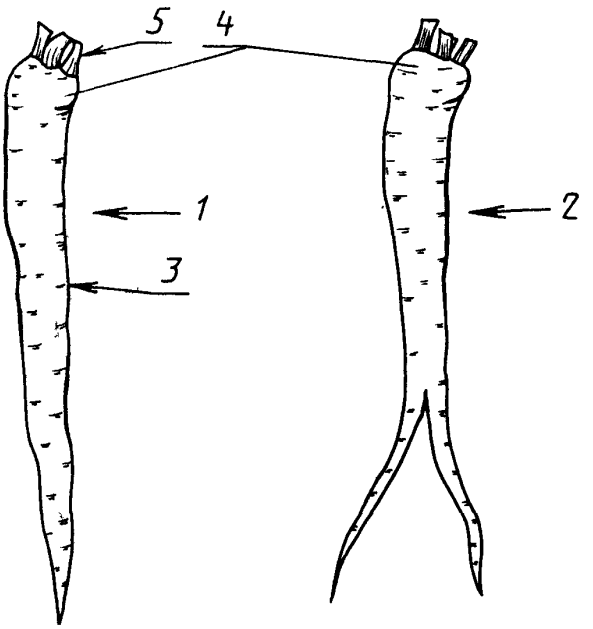
E: Spinach
F: *Epinard*
P: Шпинат



No.	English	Français	Русский
1	head, rosette	touffe	розетка листьев
2	leaf	feuille	лист
3	leaf-stalk	pétiole	черешок
4	blade a) smooth b) crumpled	limbe a) lisse b) cloqué	пластинка a) гладкая b) гофрированная
5	floral stem	axe floral	стебель цветоносный

25 *Tragopogon porrifolius* Linnaeus

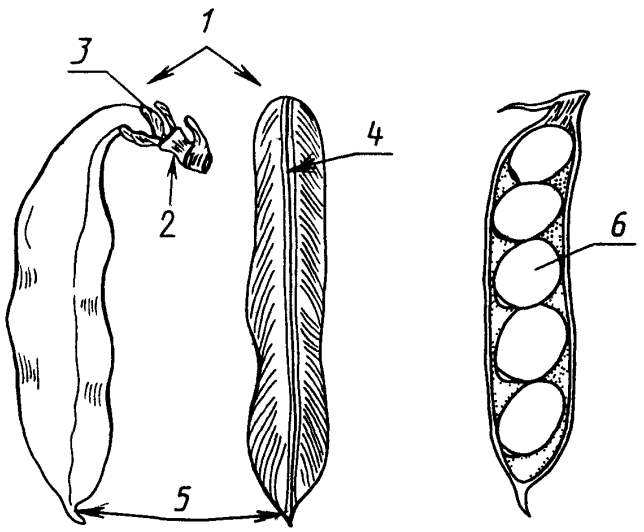
E: Salsify
F: Salsifis, salsifis blanc
P: Овсяный корень



No.	English	Français	Русский
1	root	racine	корнеплод
2	branched root	racine fourchue	корнеплод разветвленный
3	skin, peel	épiderme	кожица
4	crown	collet	головка
5	leaf stalk	pétiole	черешок

26 *Vicia faba* Linnaeus

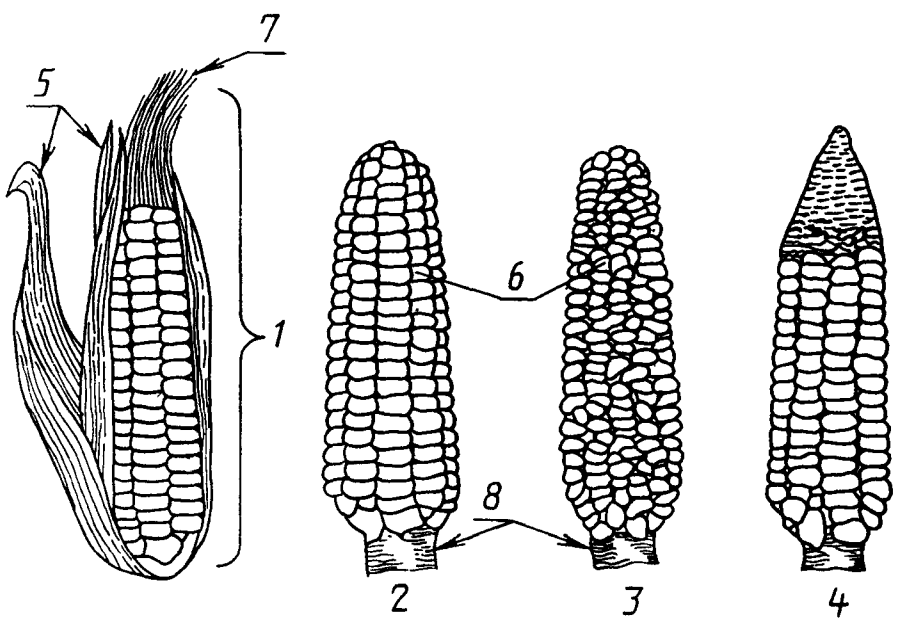
E: Broad bean
F: Fêve
P: Бобы конские



No.	English	Français	Русский
1	pod	gousse, cosse	боб, стручок
2	peduncle	pédoncule	плодоножка
3	sepal	sépale	чашелистик
4	suture	suture	шов
5	beak	bec	носик
6	seed, bean	graine	семя

27 *Zea mays* Linnaeus, var. *saccharata* (Sturtevant) L.H. Bailey

E: Sweet corn, maize
F: Mais sucré, mais doux
P: Кукуруза сахарная



No.	English	Français	Русский
1	cob	épi de mais	початок
2	uniform setting of corns	rangs de grains réguliers	расположение зерен правильными рядами
3	irregular setting of corns	rangs de grains irréguliers	беспорядочное расположение зерен
4	empty top of the cob	épi à sommet stérile	вершина на початке пустая
5	husks	spathes	обвертка початка
6	corn	grain	зерно (плод зерновка)
7	silks	soies, barbes	пучок нитей, рыльца
8	stalk	hampe	стержень

English alphabetical index

	Page
Aubergine	25
Banana	19, 20
Black salsify	24
Broad bean	28
Brussels sprouts	8
Cabbage lettuce	18
Cauliflower	7
Celery	3
Cob-nut	13
Common bean	21
Courgette	15
Eggplant	25
French endive	11
Garden pea	22
Globe artichoke	16
Hazelnut	13
Hazel-nut	13
Head lettuce	18
Horseradish	4
Horse-radish	4
Kidney bean	21
Kohlrabi	9
Kohl-rabi	9
Maize	29
Melon	14
Pineapple	2
Pepper	10
Rutabaga	5
Salsify	27
Scorzonera	24
Small radish	23
Spinach	26
Sprouting broccoli	6
Swede	5
Sweet corn	29
Vegetable marrow	15
Walnut	17
Watermelon	12
Water-melon	12
Witloof chicory	11

Index alphabétique français

	Page
Ananas	2
Artichaut	16
Aubergine	25
Banane	19, 20
Céleri à côtes	3
Chicorée de Bruxelles	11
Chicorée witloof	11
Chou brocoli branchu	6
Chou de Bruxelles	8
Chou-fleur	7
Chou-navet	5
Chou-rave	9
Courgette	15
Endive	11
Epinard	26
Fève	28
Haricot	21
Laitue pommée	18
Mais doux	29
Mais sucré	29
Melon	14
Melon d'eau	12
Noisette	13
Noix	17
Pastèque	12
Petit radis	23
Piment	10
Pois potager	22
Poivron	10
Radis rose	23
Raifort	4
Rutabaga	5
Salsifis	27
Salsifis blanc	27
Salsifis noir	24
Scorsonère	24

Русский алфавитный указатель

	Стр.
Ананас	2
Арбуз	12
Артишок	16
Банан	19, 20
Баклажан	25
Бобы конские	28
Брюква	5
Горох овощной	22
Дыня	14
Кабачок	15
Капуста брокколи	6
Капуста брюссельская	8
Капуста ветвистая	6
Капуста спаржевая	6
Капуста цветная	7
Кольраби	9
Кукуруза сахарная	29
Овсяный корень	27
Орех грецкий	17
Орех лещины	13
Перец стручковый	10
Редис	23
Салат кочанный	18
Сельдерей салатный черешковый	3
Скорцонер	24
Фасоль обыкновенная	21
Фундук	13
Хрен	4
Цикорий витлуф	11
Цикорий салатный	11
Шпинат	26

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ДАННЫЕ

1. ВНЕСЕН Госагропромом СССР

2. Постановлением Государственного комитета СССР по стандартам от 15.12.87 № 4540 международный стандарт ИСО 1956/2 (проект) введен в действие непосредственно в качестве государственного стандарта СССР

3. ВВЕДЕН ВПЕРВЫЕ

gost.e-ecolog.ru